



Le
MILLION
de PRIÈRE
de SOUHAIT

Prières supplémentaires
pour le 38^e Kagyu Monlam

༡༡། །འབྲུམ་ཚོགས་སྐོན་ལམ་གྱི་
འདོན་ཆ་ལྷོགས་བསྐྱིགས།

LE MILLION DE PRIÈRE DE SOUHAIT

Prières supplémentaires pour le 38^e Kagyü Monlam



KAGYU MONLAM INTERNATIONAL

CONTENU

CONSÉCRATION DU SOL

LA MÉDITATION DE SAMAYA VAJRA

LES PAROLES DE VÉRITÉ D'UN OCÉAN
DE VAINQUEURS

ས་གནི་བྱིན་རྒྱལ་མ།

CONSÉCRATION DU SOL

༄༅། རྩོལ་མར་སྐྱབས་སེམས་ནི།

Refuge et bodhichitta:

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།།

sang gye tchö dang tsog kyi tchog nam la

En le Bouddha, le Dharma et la sublime Assemblée

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ།།

jang chub bar du dag ni kyab su chi

jusqu'à l'éveil, je prends refuge.

བདག་གིས་སྤྱན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།།

dak gi jin sok gyi pay sö nam kyi

Par le mérite issu de ma générosité et des autres perfections,

འགྲོ་ལ་པན་བྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག ། །ལན་གསུམ།

dro la pen chir sang gye drup par shok

pour le bien des êtres, puissé-je devenir Bouddha. (Trois fois)

ཚད་མེད་བཞི་ནི།

Les quatre pensées sans limites:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག
sem chen tam che de wa dang de way gyu dang den par
gyur chik

Puissent tous les êtres posséder le bonheur et les causes du
bonheur,

སྤྱད་བསྐྱལ་དང་སྤྱད་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག
duk ngal dang duk ngal gyi gyu dang dral war gyur chik

Puissent-ils être libres de la souffrance et des causes de la
souffrance,

སྤྱད་བསྐྱལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག
duk ngal me pay de wa dam pa dang mi dral war gyur
chik

Puissent ils ne jamais être séparés du bonheur pur libre de
souffrance,

ཉེ་རིང་ཚགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ཚེན་སོ་ལ་གནས་
བར་གྱུར་ཅིག །ལན་གསུམ།

**nye ring chak dang nyi dang dral way tang nyom chen po
la ne par gyur chik**

Puissent ils vivre dans la grande équanimité, libres
d'attachement envers leurs proches et d'aversion envers
leurs ennemis. (Trois fois)

ཚོགས་རྟེན་བསྐྱེད་ཅིང་ཚོགས་བསགས་པ་ནི།

Visualisation des réceptacles de nos offrandes et le développement
des accumulations:

ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་ས་གཞི་དག །

tam che du yang sa shi dak

Puisse le sol, en tout lieu être pure

གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་།།

sek ma la sok me pa dang

Libre de gravier etc.

ལག་མཐེལ་ལྟར་མཉམ་བཞུགས་ལོ།།

lak til tar nyam bai dur yai

Harmonieux comme la paume de la main

རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གུར་ཅིག །

rang shin jam por ne gyur chik

Et de la douce nature du Lapis Lazuli.

སྐྱུན་འདྲེན་དང་སྐྱུས་གསོལ་ནི།

Invitation et ablution:

མ་ལུས་སེམས་ཅན་གྱི་མགོན་གུར་ཅིང་།།

ma lü sem chen kün gyi gön gyur ching

Vous êtes le protecteur de tous les êtres,

བདུད་རྩེ་དབྱུང་བཅས་མི་བཟད་འཇོམས་མཛད་ལྟ།།

dü de pung che mi se jom dze lha

Le dieu vainqueur du démon et de ses hordes innombrables.

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གུར་བའི།།

ngö nam ma lü ji shin khyen gyur pay

Vous connaissez toutes choses telles qu'elles sont :

བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

chom den khor che ne dir shek su söl

Seigneur, veuillez venir en ce lieu avec votre suite.

བཅོམ་ལྡན་འདིར་ནི་རྩོན་པ་ལེགས།།

chom den dir ni jön pa lek

Il est bon qu'ici soit venu le Seigneur.

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་བར་ལྡན།།

dak chak sö nam kal bar den

Quel mérite est le nôtre !

བདག་གི་མཚོན་ཡོན་བཞེས་སྦང་དུ།།

dak gi chö yön she le du

Afin d'accepter mes offrandes,

འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ།།

di nyi du ni shuk su söl

veuillez demeurer en ce lieu.

རི་ལྟར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི།།

ji tar tam pa tsam gyi ni

Tout comme, dès qu'il fut né,

ལྷ་རྣམས་གྱིས་ནི་སྦྱས་གསོལ་ལྟར།།

lha nam kyi ni trü söl tar

les dieux ont lavé le Bouddha,

ལྷ་ཡི་ཚུ་ནི་དག་པ་ཡིས།།

lha yi chu ni dak pa yi

De même avec cette eau pure des dieux

དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐྱུ་ལྷུས་གསོལ།།

de shin dak gi ku trü söl

j'offre l'ablution à son corps.

སྐབ་འཇམ་ཡང་བ་ལྷ་ཡི་གོས།།

sap jam yang pa lha yi gö

Tissus divins, doux et fins

མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེའི་སྐྱུ་བརྟེས་ལ།།

mi kyö dor jey ku nye la

à ceux qui ont atteint le corps de diamant indestructible,

མི་ཐུང་དད་པས་བདག་འཁྱུལ་ན།།

mi che de pe dak bü na

Je les offre avec une foi entière :

བདག་གྲུང་དོ་རྗེའི་སྐྱུ་ཐོབ་ཤོག །

dak kyang dor jey ku top shok

puissions-nous obtenir le corps vajra.

དེ་ལས་གཞན་ཡང་མཚོན་བའི་ཚོགས།།

de le shen yang chö pay tsok

Puissent venir d'autres offrandes encore,

རོལ་མོ་དབྱངས་སྟོན་ཡིད་འོང་ལྗན།།

röl mo yang nyen yi ong den

variété de nuages,

སེམས་ཅན་སྐྱབ་བསྐྱལ་སེམ་བྱེད་བའི།།

sem chen duk ngal sim je pay

De musiques et de chant mélodieux,

སླིན་ནམས་སོ་སོར་གནས་གྱུར་ཅིག

trin nam so sor ne gyur chik

qui apaisent les souffrances des êtres.

དམ་ཚིག་དྲུག་རྩེའི་བཟུངས་པ།

LA MÉDITATION DE SAMAYA VAJRA

༄༅། །རང་གཞན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྱི་བོར་བད་

rang shen sem chen tam che kyi chi wor pe

Au-dessus de ma tête et de celle de tous les êtres,

ལྷ་ལ་གནས་པའི་རལ་གྱི་ཁྲི་གིས་མཚན་པ་ལས།

da la ne pay ral dri kham gi tsen pa le

sur un lotus et une lune, se dresse une épée marquée d'un

KHAM (མི)

བཅོམ་ལྡན་འདས་དམ་ཚིག་དྲུག་རྩེ་སྤྱི་

chom den de dam tsik dor je ku

de laquelle émane le Bhagavan Samaya Vajra.

མདོག་ལྗང་གུ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ཀྱིས་

dok jang gu shal chik chak nyi kyi

Ce dernier, de couleur verte, possède un visage et deux bras.

རལ་གྱི་དང་བྲིལ་བྱ་འཛིན་པས་རང་མཚུངས་གྱི་

ral dri dang dril bu dzin pe rang tsung kyi

Ses mains tiennent une épée et une cloche,

ཡུམ་དམ་ཚིག་སྐྱོལ་མ་ལ་འབྲུད་པ།

yum dam tsik dröl ma la khyü pa

tandis qu'il enlace la Noble Mère Samaya Tara, semblable à lui.

དོ་རྗེ་སྐྱིལ་གྱུང་དང་སེམས་དཔའི་འདུག་སྒྲངས་གྱིས་མཉམ་པར་སྐྱོར་བ།

dor je kyil trung dang sem pay duk tang kyi nyam par jor
wa

Assis dans la posture vajra et sattva, ils sont unis dans une
harmonie parfaite.

གཉིས་ཀའང་སྐྱེན་གསུམ་པ།

nyi ka'ang chen sum pa

Dotés chacun de trois yeux

རལ་པའི་ཐོར་ཚུགས་ཅན་དང་དང་རིན་པོ་ཆེས་བརྒྱན་ཅིང་།

ral pay tor tsuk chen dar dang rin po che gyen ching

et ornés d'un chignon, de soieries et de bijoux,

ཡིད་ཅམ་ཁྲོ་བ།

yi tsam tro wa

ils sont légèrement courroucés.

དོན་གྲུབ་གྱི་ཅོད་བཞག་གྱི་དབྱེལ་མ་གྲིན་སྟོང་གར་ཨོ་ཨྲུཾ་ཧཱཾ་དང་།

dön drup kyi chö pen gyi tral drin nying gar om āḥ hūṃ
dang

Coiffé du diadème d'Amoghasiddhi, le Baghavan à son front,
sa gorge et son cœur marqués par OM, ĀḤ, et HŪM,

སུགས་ཀར་རལ་གྱི་ཁྲི་གིས་མཚན་པ་ལས་འོད་འཕྲོས།

tuk kar ral dri khaṃ gi tsen pa le ö trö

Au chakra du cœur, une épée marquée d'un KHAṀ émet une
lumière

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་

chok chuy sang gye tam che

qui invite les bouddhas des dix directions

དམ་ཚིག་རྫོ་རྗེའི་རྣམ་པར་ཨོ་བཟླ་ས་མ་ངོམ་

dam tsik dor jey nam par | om vajra samājah

sous la forme de Samaya Vajra. OM BENZA SAMADZA

འཇམ་མཉམ་བུ་ལོ་ཏོ་།

JAḤ HŪṂ VAṂ HOḤ

བཅོམ་ལྷན་འདས་དམ་ཚིག་རྗེ་རྗེས་བདག་དང་།

chom den de dam tsik dor je dak dang

Bhagavan Samaya Vajra, nous vous prions de nous purifier,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་།

sem chen tam che kyi khor wa tok ma me pa ne

moi et tous les êtres, de l'ensemble de nos mauvais karmas,

བསགས་པའི་ལས་ངན་སྒྲིག་སྐྱེ་བ་ཉེས་ལྷུང་།

sak pay le ngen dik drip nye tung

mauvaises actions, voiles, fautes, manquements et souillures

དྲི་མའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

dri may tsok tam che jang shing dak par dze du söl

accumulés depuis le temps sans commencement du samsara !

སྤྱགས་ཀའི་ཁྲི་ལས་བདུད་ཅིའི་རྒྱན་འཛགས།

tuk kay kham le dü tsi gyün dzak

De son KHAM au cœur, l'élixir amrita s'écoule

ཡབ་ཡུམ་གྱི་སྐུ་གང་།

yap yum gyi ku gang

et emplit le corps du Père et de la Mère.

སྐྱེར་མཚམས་ནས་བདུད་ཅིའི་རྒྱན་བབས་སྤྱི་པོར་ལྷགས།

jor tsam ne dü tsi gyün bap chi wor shuk

De leur lieu d'union, l'élixir coule, entre en moi par le sommet
de ma tête,

ལུས་ཐམས་ཅད་བཟུས་ཤིང་དག་ནས་སྤྲིག་སྦྲིབ་བག་ཆགས་དུད་ལུའི་
རྣམ་པས་

lü tam che trü shing dak ne dik drip bak chak dü khuy
nam pe

et lave et purifie mon corps dans son intégralité. Tous mes
actes négatifs, mes voiles et leurs empreintes

རྐང་པའི་མཐེལ་དང་གཤམ་གཅིའི་ལམ་ནས་ཐོན་པར་གྱུར་བར་བསམ་
ཞིང་།

kang pay til dang shang chi lam ne tön par gyur

sortent de mon corps sous forme de fumée noire par le méat
urinaire, l'anus et par la plante de mes pieds.

Pensant ainsi, on récite :

ཨོཾ་ཨྱམ་ཕུའི་ཁྱེ་པཎ་སྐྱ་རྒྱ།

OM ĀḤ KHAṀ HŪṀ PHAṬ SVĀHĀ

བརྒྱ་སྟོང་བཞུགས་པའི་མཐའ།

100 ou 1000 fois.

བཅོམ་ལྡན་དམ་ཚིག་དོ་རྗེ་ཡིས། །

chom den dam tsik dor je yi

Bhagavan Samaya Vajra,

བདག་ཅག་དམ་ཚིག་ཉམས་ལུང་གུན། །

dak chak dam tsik nye tung kün

effacez toutes les fautes et manquements à nos engagements
sacrés (samaya).

སྦྱངས་ཤིག་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་གུན། །

jong shik dam tsik nyam chak kün

Purifiez toutes les violations de nos samayas

དག་ཅིང་དམ་ཚིག་གཙང་བར་མཛོད། །

dak ching dam tsik tsang bar dzö

et faites qu'ils retrouvent leur pureté !

སྐྱུ་གསུང་རྒྱགས་ཅུ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་

ku sung tuk tsa wa dang yen lak gi

Nous reconnaissons et confessons toutes les transgressions

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ། །

dam tsik nyam chak tam che töl lo shak

des engagements sacrés racine et secondaire liés au corps, à la parole et à l'esprit.

སྤྲིག་པ་སྐྱེབ་པ་ཉེས་པ་ལྷུང་བ་དྲི་མའི་ཚོགས་

dik pa drip pa nye pa tung wa dri may tsok

Veillez nous nettoyer et nous purifier de l'ensemble de nos actions négatives,

ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

tam che jang shing dak par dze du söl

voiles, fautes, manquements et souillures.

སྤྱི་བོའི་ལྷ་རང་ལ་བསྟེམ།

chi woy lha rang la tim

Pensez ensuite: La divinité présente au-dessus de ma tête se fond en moi,

ལུ་དང་སེལ་ཐུང་གུར་གྱུར་པར་བསམ།།

lü dang shel ta bur gyur

mon corps devenant d'une pureté cristalline.

སེམ་མཁྲ་ལི།།

Sarwa Mangalam

ལྷོ་བ་བརྒྱུད་ཤིང་ཉ་བརྒྱུད་ཀྱི་བརྟན་ཀྱིས་སྒོན་ལམ་ཀྱི་ལ་
བ་ཀྱི་མཚོའི་བདེན་ཚིག་ཅེས་བྱ་བ་བརྒྱུགས་སོ།།

LES PAROLES DE VÉRITÉ D'UN OCÉAN
DE VAINQUEURS

Une prière pour l'épanouissement des enseignements des
huit chariots de la lignée de la pratique

༄༅། །ན་མོ་བུ་རྒྱ་བརྗོད་ར་ཡེ།

NAMO BOUDDHA VAJRADHARAYÉ

ཉིད་ནི་ཚང་མེད་སྤྱུགས་བསྐྱེད་ལས་འཁྲུངས་ཞིང་

nyi ni tse me tuk kye le trung shing

Guide de notre monde né d'une intention altruiste illimitée,

འདིའི་འབྲེན་པ་བཙེམ་ལྡན་སྐྱེ་གསུམ་བདག་ཉིད་ཅན། །

di dren pa chom den ku sum dak nyi chen

vous êtes le Bhagavan incarnant les trois Corps Sacrés.

རབ་འབྲམས་གཏུལ་བྱའི་དབྱུས་ན་ས་བཅུའི་དབང་སྤྱུག་

rap jam dül jay wü na sa chuy wang chuk

Parmi l'infinitude des êtres à guider, se trouvent un nombre
incalculable

དང་ནི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་གངས་ལས་འདས། །

dang ni de war shek pa drang le de

de puissants souverains de la dixième terre et de Sougata.

སྟོན་འཁོར་མ་མི་དད་པའི་གཟུགས་སྐྱའི་བཀོད་པ་

tön khor ta mi de pay suk kuy kö pa

Cette assemblée de corps éveillés, maître et disciple
indissociables,

ཆགས་ཐོགས་སྤངས་པའི་གསུང་བཅས་ཇི་བཞིན་དུ། །

chak tok pang pay sung che ji shin du

possède une parole éveillée affranchie de toute fixation et
limite.

འབད་མེད་སྟོས་བྲལ་ཚོས་སྐྱའའདུས་མ་བྲས་པ་

be me trö dral chö ku dü ma je pa

Tout comme eux, le Dharmakaya non composé et exempt
d'élaboration, se présente spontanément

འདྲེན་མཚོག་ཟས་གཙང་སྤུ་སྤྱོད་གྱིས་བྱུབ། །

dren chok se tsang se su lhün gyi drup

et sans le moindre effort en votre personne, ô suprême guide
Fils de Suddhodana !

འཆི་མེད་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་སྣང་བའི་སྐད་བྱུང་

chi me tse dang ye she nang way me jung

Radiance magnétisante surgie des trois visions
extraordinaires

གཟིགས་པ་གསུམ་ལས་འཕྲོས་པའི་དབང་གི་འོད། །

sik pa sum le trö pay wang gi ö

de Lumière de Vie Immortelle et de Sagesse (Amitayus);

རྒྱ་ནག་གོ་ཤར་རང་བྱུང་བརྒྱ་གོ་སར་ལས་

dha na ko shar rang jung pema ge sar le

Vous avez été ce jeune nirmanakaya, miraculeusement né et
spontanément apparu

འབྲུངས་བརྒྱས་སྐྱེས་ཁེུ་མྱེལ་བའི་སྐུ། །

trung dzü kye khyeu trül pay ku

sur le lit de pollen d'un lotus du lac Dhanakosha.

སྐུ་གཅིག་མཚན་བརྒྱད་རོལ་བས་སྣོད་ལྡན་ཀུན་དང་

ku chik tsen gye röl pe nö den kün dang

Déployant un corps unique et huit manifestations, vous avez
pris soin du champ des disciples qualifiés

མཇུག་པར་གངས་ལྗོངས་གདུལ་བྱའི་ཞིང་དུ་བཟུང་། །

khye par gang jong dü l jay shing du sung

et en particulier de ceux vivant au pays des neiges.

ཨོ་རྒྱལ་མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བས་མཉམ་མེད་བུབ་པའི་

orgyen tso kye gyal we nyam me tup pay

Vainqueur Né du Lac d'Oddiyana, octroyez vos bénédictions

བསྟན་པ་རིན་ཆེན་རྒྱས་པའི་བྱིན་རྒྱལ་སྤྱོད། །

ten pa rin chen gye pay jin lap tsöl

pour que s'épanouisse le précieux enseignement de
l'inégalable Mouni !

གོང་མ་ལྷ་ལས་བབས་པའི་མེས་དཔོན་གསུམ་དང་

gong ma lha le bap pay me wön sum dang

Quand le moment fut venu d'accomplir le bien des autres, les
Trois Empereurs Ancestraux

རྫོ་བོ་རྣམ་གཉིས་གཞན་དོན་དུས་སུ་སྤྲིན། །

jo wo nam nyi shen dön dü su min

de descendance céleste et les deux Seigneurs apparurent.

ཕོ་བྲང་དམར་པོ་བྲག་རྩ་སྟོན་སྟོན་རྗེས་བྲན་

po drang mar po drak tu ngön mön je dren

Se rappelant leurs aspirations passées, l'érudit de l'Inde, le maître et le roi du dharma,

མཁན་སྟོབ་ཚེས་རྒྱལ་རྣམ་གསུམ་ཞལ་འཛོམས་པས། །

khen lop chö gyal nam sum shal dzom pe

se réunirent sous le rocher du Palais Rouge.

མེས་པོའི་དམ་ཚེས་ཟབ་དགུ་སྐར་ཡང་

me poy dam chö sap gu lar yang

Ainsi, Ils importèrent à nouveau la profusion des profonds dharma sacrés de leurs ancêtres

འབགས་པའི་ཡུལ་ནས་ཁ་བའི་རྫོངས་སུ་སྐྱབ་བྲངས་ཏེ། །

pak pay yül ne kha way jong su chen drang te

de la terre sacrée de l'Inde au Pays des neiges.

རྒྱལ་བསྐྱབ་ཉིན་བྲེད་སྤྱ་འགྱུར་ལོ་བཏ་

gyal ten nyin je nga gyur lo peṅ

Que par le pouvoir des bénédictions des éclairateurs de l'enseignement du Vainqueur — les panditas et les traducteurs,

རྗེ་འབངས་བྱིན་མཐུས་ཟབ་གསང་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

je bang jin tü sap sang ten pa gye gyur chik

l'empereur et ses sujets de l'école des traductions premières —,

l'enseignement profond et secret du Vainqueur s'épanouisse !

དམ་ཚཱ་པད་དཀར་ལུང་ཟེན་ལག་ན་

dam chö pe kar lung sin lak na

Conformément à la prophétie du Soutra du Lotus Blanc du

Dharma Sacré,

དོ་རྗེའི་རྩལ་པ་ཁྲི་རལ་རྗེ་ཡིས་རྒྱལ་སྲིད་འཛིན། །

dor jey röl pa tri ral je yi gyal si dzin

le Seigneur Tri Ralpa, une émanation de Vajrapani, prit les

rênes du royaume.

རྒྱ་བོད་ལོ་བཏ་སྤྱན་ངངས་བྱི་མོ་བསྐྱངས་

gya bö lo peṅ chen drang chi mo kyang

Il convoqua les érudits de l'Inde et les traducteurs du Tibet afin

de garantir la transmission secondaire du Dharma,

བར་ལོག་སློན་བདུད་ལས་རྣམ་རྒྱལ་སློན་སློན་སྟོབས། །

bar lok mön dü le nam gyal ngön mön top

et vainquit le démon aux aspirations contraires. Par la force de

son aspiration passé,

འོད་མཚན་ཁུ་དབོན་ལུས་སློག་རི་བའི་

ö tsen khu wön lü sok ri way

l'oncle et son neveu nommés Eu, invita Atisha en échange de sa vie.

ཨ་ཏི་ཤ་དང་ཐུ་བོ་ཁུ་ངོག་དྲོམ་སོགས་དང་། །

a ti sha dang tu bo khu ngok drom sok dang

Par le pouvoir de bénédiction des maîtres de la lignée
Kadampa :

འཇམ་དབྱངས་ཡབ་སྐུ་གསུམ་གྱི་བཀའ་གདམས་

jam yang yap se sum gyi ka dam

Atisha, ses principaux disciples comme Khou Tseundru
Youngdroung, Ngok Lekpé Shérab et Dromteun Gyalwé
Djoungné, Gyalwai Jungnay,

བརྒྱུད་པའི་བྱིན་མཁུས་དགའ་ལྡན་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

gyü pay jin tü ga den ten pa gye gyur chik

Ainsi que Mandjoushri Tsongkhapa et ses deux fils spirituels,
que les enseignements de Gaden s'épanouissent !

རྩོ་མོའི་ལུང་བཞིན་འཁོར་གྱི་གདུང་འཛིན་

jo woy lung shin khön gyi dung dzin

Conformément à la prophétie du Seigneur, le détenteur de la lignée familiale Khön,

དཀོན་མཆོག་རྒྱལ་པོ་ཙང་དུ་ས་སྐྱའི་གཙུག་ལག་བཞེངས། །

kön chok gyal pö tsang du sa kyay tsuk lak sheng

Könchok Gyalpo, érigea le temple de Sakya dans le Tsang.

གསང་སྤྲུལ་གྱི་འགྲུང་ཤིང་རྟ་ཆེན་པོ་ལམ་

sang ngak chi gyur shing ta chen po lam

Par le pouvoir de bénédiction des maîtres de la triple lignée des enseignements portant les noms de Sakya, Ngorpa et Tsarpa :

རྣམས་དགུ་དང་འབྲས་བུའི་མངའ་བདག་གོང་མ་ལྷ། །

kor gu dang dre buy nga dak gong ma nga

Les cinq patriarches — grands pionniers des mantras secrets de la vague ultérieure de traduction

མདོ་ལ་གཡག་གཞིན་སྤྲུལ་ལ་རྒྱལ་བཟང་

do la yak shön ngak la gyal sang

et détenteurs des neufs cycles de la Voie et son Fruit —, Yaktön Sangye Pal and Rendawa Shönmu Lodrö pour les soutras ;

གཉིས་ཀར་གོ་བླ་ག་སོགས་ཀྱི་བསྟན་བུ་ས་སྐྱ་བ། །

nyi kar go shāk sok kyi ten pa sa kya pa

Künga Gyaltzen and Ngorchon Künga Zangpo pour les tantras

ངོར་པ་ཚར་པ་གསུམ་དུ་གྲགས་པའི་

ngor pa tsar pa sum du drak pay gyü pay

et Gorampa Sönam Senge and Serdok Panchen Shakya Chokden
pour les deux domaines,

བརྒྱད་པའི་བྱིན་མཐུས་ལམ་འབྲས་བུ་སྟན་བུ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

jin tü lam dre ten pa gye gyur chik

que les enseignements du Lamdré, la Voie et son Fruit,
s'épanouissent !

བཀའ་བབས་བཞི་ཡི་གདམས་ཟབ་ཏྲོགས་པ་

ka bap shi yi dam sap tok pa

Tilopa, qui réalisa les profondes instructions des quatre lignées de
transmissions orales,

ཉི་ལོ་པ་ཡིས་རྫོ་རྗེ་འཆང་ལས་གསང་མཛོད་ཁྲོལ། །

tai lo pa yi dor je chang le sang dzö tröl

accéda au trésor des secrets confiés par Varjadhara.

པཎ་ཆེན་ནཱ་རོའི་རྒྱུད་ལུང་མན་ངག་མར་པའི་

pan chen nā roy gyü lung men ngak mar pay

Les tantras, commentaires et instructions directes reçus du
grand érudit Naropa,

བུགས་བཅུད་བཤད་རྒྱུ་བ་ཀ་ཆེན་བཞི་ལ་གདམས། །

tuk chü she drup ka chen shi la dam

constituèrent l'essence même de l'esprit éveillé de Marpa,
lequel les transmit à son tour aux quatre grands piliers de
l'étude et de la pratique.

ཡང་ཟབ་མི་ལའི་བུགས་སྤམ་རྒྱ་འོད་གཞིན་རུར་

yang sap mi lay tuk se da ö shön nur

L'enseignement le plus profond fut transmis à Daeu Sheunou
(Gampopa, le fils spirituel de cœur de Milarépa),

བཀའ་བྲུག་ཚུ་བོ་གཅིག་འདྲེས་དུས་མཁྱེན་སོགས། །

ka chak chu wo chik dre dü khyen sok

qui fusionna les deux rivières d'instructions des kadampas et
du Mahamudra en une seule.

བརྒྱུད་འཛིན་ཆེ་བཞི་ཚུང་བརྒྱད་རྣམས་ཀྱི་

gyü dzin che shi chung gye nam kyī

Que, par la force des bénédictions de Düsüm Khenpa et des autres détenteurs des quatre lignées

བྱིན་མཐུས་མང་བ་བཀའ་བརྒྱུད་བསྟན་བ་རྒྱས་གྲུང་ཅིག །

jin tü mar pa ka gyü ten pa gye gyur chik

sénior et des huit juniors, l'enseignement Marpa Kagyu s'épanouisse !

རྣམ་འབྱོར་དབང་ལྷན་གཙུག་མོ་ནི་

nal jor wang chuk tso mo ni

Cent cinquante maîtres érudits dont les souveraines des yogis Nigouma et Soukhasiddhi

གུ་མ་དང་སུ་ཁ་སིདྱི་ཁྱད་འཕགས་བཅུ་གསུམ་དབུས། །

gu ma dang su kha siddhi khye pak chu sum ü

trônent parmi les Treize Maîtres Extraordinaires,

མཁས་གྲུབ་བརྒྱ་དང་ལྷ་བཅུའི་མདོ་སྟགས་

khe drup gya dang nga chuy do ngak

imprégnèrent l'esprit de Khyungpo Naljor

བཤད་སྐྱབ་བཅུད་ཀྱིས་ལྷུང་པོ་ནལ་འབྱོར་སྤྲུགས་རྒྱུད་གཏམས། །

she drup chü kyi khyung po nal jor tuk gyü tam

de la quintessence des enseignements et des pratiques des
soutras et des tantras.

གཡས་རུ་ཤངས་ཀྱི་གདན་སར་སྲ་ཕྱིའི་

ye ru shang kyi den sar nga chi

A Yéru Shang, son siège, une lignée de six maîtres successifs

སློབ་གཙོ་དུག་དང་མཁས་གྲུབ་གསུམ་གྱིས་དར་བར་མངོད། །

lop tso druk dang khe drup sum gyi dar war dze

et de trois grands érudits réalisés propagèrent son
enseignement.

ལས་ཟབ་འབྲས་བུ་འཆི་མེད་འཆུག་མེད་

lam sap dre bu chi me chuk me

Que, par les bénédictions infaillibles de la voie profonde et
de son fruit de l'immortalité,

བྱིན་མཐུས་ཤངས་པ་བཀའ་བརྒྱུད་བསྐྱོན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

jin tü shang pa ka gyü ten pa gye gyur chik

l'enseignement Shangpa Kagyu s'épanouisse !

དོན་དམ་སྟོང་ཉིད་གྲུབ་པའི་རྣལ་འབྱོར་

dön dam tong nyi drup pay nal jor

Kamalashila, gardien des instructions profondes de
cinquante-quatre yogis,

ང་བཞིའི་གདམས་ཟབ་སྟོན་གྱུར་ཀ་མ་ལ་ཤི་ལ། །

nga shi dam sap nö gyur ka ma la shi la

qui ont accompli la vérité ultime de la vacuité,

ཁ་བའི་ལྗོངས་སུ་པ་ཅིག་དམ་པ་

kha way jong su pa chik dam pa

Fut connu au Pays des neiges sous le nom de Pachik Dampa
Sangyé.

སངས་རྒྱས་ཞེས་གྲགས་སྐྱིད་ཁ་བ་དང་ཁྲོ་ཚང་པ། །

sang gye she drak ling kha wa dang tro tsang pa

Des maîtres tels que Lingkawa, Trotsangpa,

སྣ་སེར་རྒྱུ་རྟོན་མ་སོ་ཀྱི་དང་མ་ཅིག་ལབ་རྒྱུན་

ma ser kyo tön ma so kam dang ma chik lap drön

Yarlung Mara Serpo, Kyotön, Magon Chökyi Sherab,
Sochung Nyönpa Gendün Bar, Kamtön Yeshe Gyaltsen,
Machik Labdrön,

ལ་སོགས་རྒྱ་བོད་སློབ་བརྒྱུད་བསྐྱེད་ས། །

la sok gya bö lop gyü kyang

et d'autres ont préservé sa lignée d'enseignement en Inde et au Tibet.

དམ་ཚཱ་གཙུག་ཡུལ་ཟབ་མེད་ཅ་བརྒྱུད་

dam chö chö yül sap moy tsa gyü

Que, par la force des bénédictions des lamas racine et des lamas de la lignée du dharma sacré

ལྷ་མའི་བྱིན་མཐུས་ཞི་བྱེད་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

la may jin tü shi je ten pa gye gyur chik

de la pratique profonde de Chödyul, l'enseignement Shidjé, la pacification de la souffrance, s'épanouisse!

ལྷ་མེད་རྒྱུད་གྱི་རང་བྱུང་དགྱིལ་འཁོར་གསུང་

la me gyü kyi rang jung kyil khor sung

Grâce au mandala spontanément apparu qui appartient aux tantras insurpassables et de la parole éveillée qui l'accompagne,

དང་བཅས་པས་རིགས་ལྡན་རྗེ་ཡི་རྟོགས་གྲོལ་མཉམ། །

dang che pe rik den je yi tok dröl nyam

les rois kulika atteignirent simultanément la réalisation et la libération.

ལེའུ་གཅིག་ཏུ་ཁྱི་དང་ཉིས་སྟོང་དོན་

le u chik tu tri dang nyi tong dön

Que, par le pouvoir de bénédiction des lignées Jonang de Dolpopa et Taranatha

ཀུན་འདུས་པ་ཅ་རྒྱུད་ཡོངས་ཀྱི་སྣང་བོ་ཉིད། །

kün dü pa tsa gyü yong kyi nying po nyi

qui transmirent à trois reprises successives le coeur de tous les Tantras racine —

སྒྲ་བར་ཕྱི་བརྒྱུད་དོལ་ཤོ་བ་དང་ལྷ་ར་རྣམ་ཐའི་

nga bar chi gyü dö! po pa dang ta ra na tay

le sens intégral de douze mille vers rassemblé dans un seul chapitre —,

རྫོ་ནང་བརྒྱུད་པའི་བྱིན་མཐུ་ཡིས། །

jo nang gyü pay jin tu yi

l'enseignement des Six Méthodes de l'union (Jordruk) —

གཞི་ལམ་འབྲས་བུ་སྣང་བཞི་རྣམ་དག་

shi lam dre bu nang shi nam dak

le dharma sacré des quatre perceptions pures

དམ་ཚཱ་ཤྱོར་བ་དུག་གི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །།

dam chö jor wa druk gi ten pa gye gyur chik

concernant la base, la voie et le fruit —, s'épanouisse !

དུས་ཞབས་བསྐྱེ་རྒྱུ་ཚང་བ་ལས་

dü shap pakshi gö tsang pa le

Orgyenpa rendit manifeste la réalisation des innombrables
instructions profondes qu'il reçut

གདམས་དག་ཟབ་རྒྱུ་རྟོགས་པ་མངོན་གྱུར་ཨོ་རྒྱན་པ། །

dam ngak sap guy tok pa ngön gyur orgyen pa

de Kalacakrapada, Karma Pakshi et Götsangpa.

འུབ་ཕྱོགས་རྒྱ་མ་ཐུ་ལར་མཁའ་འགྲོ་

nup chok dhū ma tā lar khandro

Conformément à la prophétie donnée par quatre dakinis,

བཞི་ཡི་ལུང་གིས་རྣམ་འབྱོར་མ་དང་དངོས་སུ་མངའ། །

shi yi lung gi nal jor ma dang ngö su jal

il rencontra Vajrayogini en personne dans le pays occidental
de Dhumatala.

ཐ་མལ་ལུས་ཀྱི་དག་བ་ཅ་རླུང་གནད་ཀྱིས་

ta mal lü kyi dak pa tsa lung ne kyi

Quant à Khartchuwa et Dawa Sengué, la base et le fruit ont
un même et unique goût

གཞི་འབྲས་རོ་སྟོ་མས་མཁར་ཚུ་རྩ་སེང་དང་། །

shi dre ro nyom khar chu da seng dang

grâce à l'application des points cruciaux des canaux et des
énergies du corps.

འགྲེལ་མངོན་སྟོན་དཔོན་བཞི་ལ་སོགས་བའི་

drel dze lop pön shi la sok pay

Que, par les bénédictions de ces maîtres, des quatre qui
composèrent les commentaires, et des autres encore,

བྱིན་རླབས་མཐུ་ཡིས་བསྟེན་སྐྱབ་བསྟན་བ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །།

jin lap tu yi nyen drup ten pa gye gyur chik

les enseignements de la lignée Nyendrup (approche et
accomplissement) s'épanouissent !

མད་བྱང་བྱུགས་བསྐྱེད་དུས་སུ་སློན་པ་

me jung tuk kye dü su min pa

Grands êtres détenteurs de l'enseignement du Bouddha

བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་ཆེན་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚོགས་དང་བཅས། །

ten dzin kye chen gendün pak pay tsok dang che

assemblées de la noble sangha dont l'admirable motivation
mûrit au moment opportun,

གང་གི་མཛད་བཟང་བསྟན་པའི་གསོས་སུ་

gang gi dze sang ten pay sö su

vos nobles activités nourrissent les enseignements

འགོ་ལ་སློན་གྲོ་ལ་ལེགས་སུ་མཐའ་དག་སྐྱབ་བཞིན་དུ། །

dro la min dröl lek gu ta dak drup shin du

et offrent tout ce qui est excellent pour conduire les êtres
vers la maturité et la libération.

ཕྱོགས་གྱི་འཁོར་ལོར་རྟག་དུ་བཞུགས་པའི་

chok kyi khor lor tak tu shuk pay

Que le puissant rugissement léonin des paroles de vérité des
Vainqueurs,

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་བདེན་ཚིག་སེདྲེའི་སྤྱི་ཚེན་པོས། །

gyal wa gya tsoy den tsik sen gey dra chen pö

présents en permanence dans toutes les directions,

བར་ཚད་བདུད་བཞིའི་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ཏེ་རྣམ་

bar che dü shi yül le gyal te nam

trionphe sur le champ de bataille contre les obstacles et les quatre démons,

མང་སྤོན་ལས་མཁའ་མཐར་འབྲེལ་ཅིང་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

mang trin le kha tar khyap ching gye gyur chik

et que la multitude de vos activités éveillées s'étendent jusqu'aux confins de l'espace et s'épanouissent !

ཅེས་སྟོན་པ་མཉམ་མེད་ཐུབ་པའི་དབང་པོའི་བསྟན་པ་ཐེག་པ་གསུམ་དང་། ཡང་སྤྲིང་སྐྱབ་
བརྒྱུད་ཤིང་རྟ་ཆེན་པོ་བརྒྱུད་ཀྱི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་། དེ་འདྲིན་གྱི་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་རྣམས་ཞབས་
པད་བརྟན་པ་དང་། འཕགས་ཚོགས་དགེ་འདུན་གྱི་ལྷོ་རྒྱས་ཤིང་། དད་ལྡན་གཤུལ་བྱ་ཡོངས་
གྱི་བསམ་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་། འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀུན་ཏུ་མི་མཐུན་ཉེར་འཚའི་
རིགས་ཞི་ནས་བདེ་སྲིད་རྫོགས་ལྡན་གྱི་དཔལ་ལ་སྦྱོང་པའི་གསོལ་སུ་སྟོན་ཏེ། བསྟན་རྒྱས་སྟོན་
ལམ་ཞབས་བརྟན་དང་འབྲེལ་བ་འདི་བཞིན་གོ་ཆེ་སྐར་ཆེན་མཚོག་སྐྱུལ་གྱིས་བསྐྱུལ་བ་དང་།
རང་ཉིད་ལྷག་བསམ་དག་པའི་སྟོན་ནས་འཕགས་ཡུལ་གདན་ས་དཔལ་སྤྱངས་ཤེས་རབ་རྣམ་
པར་རྒྱལ་བའི་སྤིང་དུ་རྒྱ་ཆེན་བཀའ་མཛོད་ཆེན་མོའི་དབང་ལུང་སྤེལ་བའི་སྐྱབས་ཀུན་ཉིང་
རྒྱའི་སི་ཏུ་པས་སྟོན་པ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་རྒྱལ་བ་སྐྱས་དང་བཅས་པས་བྱིན་གྱིས་
བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། སམ་མཚན་ལོ།།

Le suprême Gotché Gartchen Tulkou — mû par le désir que s'épanouissent les trois véhicules, les Enseignements de l'Inégalable Guide Seigneur des Mounis, et leur quintessence, les huit grand chariots de la lignée de la pratique, que vivent longtemps les détenteurs de ces enseignements, que se développent les assemblées des être sublimes, que se réalisent selon le Dharma toutes les aspirations des disciples emplis de dévotion et que, toutes les sources de disharmonie et de maux pacifiées, l'on jouisse du bonheur et du bien-être de l'ère d'or — me fit la requête d'une prière de propagation des enseignements intégrant une prière de longue vie.

Afin d'y répondre et animé par la plus pure intention, moi, le Kenting Tai Situpa, ai formulé ces souhaits au siège monastique indien de Palpoung Shérab Nampar Gyalwé Ling, alors que j'offrais les initiations et les transmissions du Trésor des vastes instructions. Que les bouddhas et les bodhisattvas accordent leurs bénédictions afin qu'ils se réalisent tels qu'ils ont été formulés ! Sarva Mangalam !

Traduit par Jampa Dorje and Drupchen Dorje, Janvier 2023.



KAGYU MONLAM INTERNATIONAL
Kagyupa International Monlam Trust
Sujata Bypass, Bodhgaya, 823231 Gaya, Bihar, India



Ce travail est mis à disposition selon les termes de la [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

Traduction française © Damien Jampa Dorje

Seconde publication e-book: Janvier 2024

Dharma Ebooks est un projet de Dharma Treasure, qui œuvre sous la direction éditoriale du 17^e Karmapa, Ogyèn Trinlé Dorjé.



འདྲིའདྲིའདྲིའདྲིའདྲི
正法寶藏
Dharma Treasure